**Перевод абсолютных конструкций:**

**глагольные и безглагольные конструкции**

Перевод абсолютной конструкции представляет собой интерес и значительные трудности для переводчика. Абсолютная конструкция не имеет формального соответствия в русском языке. Иногда бывает трудно даже распознать абсолютную конструкцию в английском предложении, так как смысловые связи между абсолютной конструкцией и главным предложением разнообразны.

Абсолютной конструкцией называется синтаксический комплекс, состоящий, как минимум, из двух слов, отношения между которыми воспринимаются как отношения между подлежащим и сказуемым, т.е. одно слово обозначает деятеля, а другое – действие (или состояние).

Отличие абсолютных конструкций от других синтаксических комплексов заключается в том, что грамматически абсолютная конструкция не связана с основным составом предложения, а по смыслу она обычно указывает на обстоятельства, сопутствующие действию, выраженному сказуемым.

Первым элементом абсолютной конструкции может быть существительное или местоимение, а вторым – причастие, инфинитив (встречается крайне редко), существительное (с предлогом или без него), прилагательное и наречие:

*The diagnosis confirmed,* ***the doctor recommending*** *immediate treatment. -* Диагноз подтвержден, (и) врач рекомендует немедленное лечение.

**Обстоятельства, сопутствующие действию, выраженному сказуемым**, следует понимать в широком смысле. Это могут быть действия или обстоятельства, на фоне которых происходит действие, выраженное глаголом-сказуемым. Абсолютная конструкция также может иметь пояснительное значение, т.е. сообщать дополнительную информацию.

По своей структуре абсолютные конструкции делятся на 2 категории - **глагольные** и **безглагольные**. При этом и те и другие могут присоединяться к предложению с помощью предлогов *with* или *without*.

Глагольная конструкция: Noun + Participle I/ II:

***With the patient showing signs of improvement, the doctor reduces the medication.* -** Поскольку у пациента наблюдаются признаки улучшения, врач сокращает количество лекарства.

Безглагольная конструкция: Noun + Adjective/ Prepositional phrase:

***The wound sterile, the surgeon began the procedure*. -** Рана стерильна, хирург начал процедуру.

**Глагольные абсолютные конструкции:**

с причастием настоящего времени (V-ing). Present Participle обозначает действие, одновременное со временем сказуемого и переводится на русский зык тем же временем, в котором стоит сказуемое в предложении:

*The monitor* ***showing*** *arrhythmia, the nurse* ***alerted*** *the physician. – Монитор* ***показывал*** *аритмию, медсестра* ***вызвала*** *врача.*

с причастием прошедшего времени (V-ed/V3). Past Participle указывает на завершенность действия перед основным событием:

*The CT scan* ***done****, tumors were identified. –* ***После проведения*** *КТ были выявлены опухоли.*

Глагольные абсолютные конструкции с причастиями также называют независимыми причастными конструкциями (Absolute Participle Constructions). В этих конструкциях употребляются все формы причастий. Они могут либо предшествовать комплексу SP(O), либо стоять после него и обычно отделяются запятой.

**Безглагольные абсолютные конструкции:**

с прилагательным:

*The airway clear, intubation was not required. – Дыхательные пути проходимы, интубация не потребовалась.*

с предложными группами:

*The fracture with displacement, surgery was scheduled. – Переломы со смещением, назначена операция.*

Абсолютные конструкции не имеют формального соответствия в русском языке. В связи с этим наибольшую трудность при переводе представляет раскрытие смысловых связей между абсолютной конструкцией и составом предложения. Функционально абсолютную конструкцию можно сравнить с придаточным предложением. Однако это сравнение является относительным, так как между придаточным и главным предложениями существует формальная грамматическая связь - они связаны союзами (временными, причинными, условными). Тип союза указывает на вид придаточного предложения, что помогает установить смысловую связь между предложениями. Абсолютная конструкция не имеет формальной грамматической связи с основным составом предложения. Существует связь семантическая, которую должен раскрыть переводчик, опираясь на узкий и широкий контексты, логику и здравый смысл.

Таким образом, абсолютные конструкции подвергаются ***структурным трансформациям*** при переводе на русский язык. Сущность таких трансформаций состоит в изменении формальных (грамматических) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи (формулировка Л.Л. Нелюбина).

Рассмотрим способы перевода абсолютных конструкций:

- с использованием **предложного оборота** (как правило, с предлогами «с», «по», «после»):

The surgery completed, the patient was transferred to the recovery room. - По завершении операции пациента перевели в послеоперационную палату.

- посредством **самостоятельного предложения**. **Перевод абсолютной конструкции самостоятельным предложением возможен в тех случаях, когда абсолютная конструкция в наименьшей мере связана с главным составом предложения семантически и логически:**

The cardiology conference concluding early, the flower shop near hospital entrance added a new bouquet to its collection. - Кардиологическая конференция завершилась досрочно. Цветочный магазин у входа в больницу в это время добавил новый букет в ассортимент.

- с использованием **деепричастного оборота**:

***The anesthesia taking effect, the surgeon made the first incision. - Дождавшись действия анестезии, хирург сделал первый разрез.***

**- с помощью придаточного предложения времени (с использованием союзов «**когда», «как только», «после того как»**):**

The anesthesia wearing off, the patient began to regain consciousness. – ***Когда анестезия перестала действовать, пациент начал приходить в сознание.***

**- с помощью придаточного предложения условия (с использованием союзов «если», «при условии если»):**

***The patient showing no allergic reactions, the treatment will continue as scheduled. - Если у пациента не проявятся аллергические реакции, лечение продолжат по плану.***

**- с помощью придаточного предложения причины (с использованием союзов «так как», «поскольку», «в виду того что»):**

The test results being unclear, additional examinations were ordered. - ***Ввиду того что результаты анализов были неясными, назначили дополнительные* *обследования.***

**- с помощью придаточного присоединительного предложения (с использованием союза «при этом»):**

***Many infectious diseases occur in the Army, with the respiratory ones presenting the greatest problem. – В армии встречается много инфекционных заболеваний, при этом респираторные заболевания представляют наибольшую проблему.***

**Ошибкой при переводе абсолютных конструкций является дословный перевод:**

***The liver enzymes elevating, hepatoprotectors prescribed.*** ❌ Печеночные ферменты повышенные, гепатопротекторы назначены.

Ср. Если повышены печеночныех ферменты, назначают гепатопротекторы.

Абсолютные конструкции распространены в научной и художественной прозе, в языке официальных документов, в публицистике и газетном стиле.

Такие конструкции часто встречаются в медицинских и военно-медицинских текстах, а именно в различного рода отчетах, в том числе клинических, в историях болезни и в медицинских и военно-медицинских научных статьях.

**Литература**

1. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное пособие. Изд. 2-е. – М.: ЛЕНАНД, 2015.

2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English - Russian. Серия: Изучаем иностранные языки. - СПб.: «Издательство Союз», 2001. – 320с.<http://www.studmed.ru/search?q=Казакова>

3. Матвеева Н.Н. Руководство по переводу медицинских текстов: A Grammar Guide to Medical Texts. СПб.: ВМедА, 2003. – С. 121-122.

4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 5-е изд. 2008.

5. Нелюбин Л.Л., Князева Е.Г. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие. 3-е изд., перераб. И доп. М.: Флинта: Наука 2009.

6. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. 6-е изд. 2014